

李彩燕 國家圖書館參考組

在參考諮詢服務中，最期盼每一本書都能被需要的讀者利用到。根據筆者多年的實務經驗，發現許多讀者的問題可在西文工具書中查到卻常被疏忽。因此，本專欄近期內擬以讀者需求為導向，將經常被詢問或曾經指導讀者使用過的西文參考工具書，按主題逐一介紹。

本期首先以「認識臺灣」為題，係有鑑於全球交通、經濟與文化交流的日益頻繁，地球村社會已然形成，就圖書館讀者服務而言，對於多語文資料的蒐集與對外籍人士的服務也因此更形重要。而有關臺灣的一般性西文參考諮詢問題，主要有下列四種：1.機構或地名的中英文翻譯；2.有關臺灣的工商名錄及外商在臺的投資資料；3.有關臺灣的簡介及旅遊資訊；4.可以提供某種協助的機構資訊。依據上述問題，本期擬先就本館現有館藏中有關臺灣概覽及旅遊之西文工具書加以介紹，並將於下期中選介若干臺灣經貿相關的西文工具書，希望對找尋資料的讀者及從事參考服務的館員有所幫助。

選介之西文參考工具書，除依序著錄其書刊名、著者、版次、出版者、出版地、出版年、面數、ISSN或ISBN號碼外，另加註本館索書號（未註明者係為新到館分編處理中之資料），並撰寫內容摘要，以便查尋及利用。

◎ [Directory of Taiwan, the Republic of China. = 臺灣指南 / The Taiwan News, Publication Dept. Taipei : China News, 2000 617p. ISSN 04193679 R/DS793.T1/D628/2000](#)

本書為年刊本，2000年已是第49期。全書以英漢對照方式廣泛收錄臺灣的政府組織、商業、金融、文化、教育、社團組織、專業服務...等各種機構的名錄。

主要內容略述如下：

1. 概述：年曆、國定假日、人口統計、電話服務號碼、郵資表、外國人服務中心、醫療服務設施及其他的圖表等。
2. 政府組織：中央政府、臺北及高雄市政府、省府相關機構、國營及公共事業、各工業區管理中心。
3. 中華民國政府駐外單位。
4. 外國駐華大使館、領事館、簽證及貿易辦事處。
5. 基金會、組織、聯誼社。
6. 文化組織與設施（含宗教團體）。
7. 教育組織與設施。
8. 貿易展示、展覽與會議中心。
9. 專業性服務（包括許多不同的行業）。
10. 重要商業機構：著名廠商、企業集團。
11. 製造業。
12. 旅遊觀光及運輸。
13. 金融服務。
14. 不動產服務（含搬運公司）。
15. 媒體/大眾傳播。
16. 購物與零售（含餐廳）
17. 運動設施。

附錄有：急用電話、中文索引、英文索引。

每一項目下，又分有許多小項，其資訊對本國人及外國人都很實用。如語言學校、口譯、筆譯、留學顧問等，都可在本書找到資料。在參考諮詢中，此書的使用率極高。

◎ [The Republic of China Yearbook Taipei : R.O.C.Government Information Office,2000 800p ISBN 9570259213 AY1142 / R299 / 2000](#)

本書是英文版的《中華民國年鑑》，每年定期由新聞局出版，主要介紹中

華民國國情概要。

全書共分25章內容涵括：1.地理；2.人民；3.語言；4.歷史；5.政府；6.政黨和選舉；7.大陸事務和國家統一政策；8.國防；9.外交關係；10.經濟；11.財政金融；12.農業；13.環保；14.交通運輸；15.公共衛生；16.大眾傳播媒體；17.教育；18.科技；19.社會福利；20.勞工；21.藝術；22.觀光旅遊；23.運動及娛樂；24.文學；25.宗教。

每一章都針對該主題概況及發展、相關權責單位及法令作簡述，並附有各種的統計圖表、彩色照片。

其中名人錄亦是本書重要特色之一，約有160頁的篇幅，分成二部分：1.各行各業名人及政府首長名錄；2.國會議員；第四屆立法委員等名錄。

附錄內容有：1.1911-1999中華民國大事記；2.憲法及增修條文；3.政府機構名錄；4.駐外單位名錄；5.各國駐華使領館名錄；6.度量衡；7.節日及國定假日；8.中文的各種不同的拼音系統對照表；9.索引。

重要的人名、機構、法令、名詞，都以中英文並列的方式呈現，便於本國人及外國人使用。透過本書可對本國有概略性的認識，並瞭解前一年所發生的重要事件、及當前所面臨的各種問題。

該年鑑目前亦發行光碟版。

年鑑內容也可透過新聞局網站<<http://www.gio.gov.tw>>查到。

◎ [Directory of the Cultural Organizations of the Republic of China = 中華民國學術機構錄 7th ed. Taipei : National Central Library.,1992. 1163p. ISBN 957678073X. AS448/D628/1992](#)

本書主要收錄我國的學術團體、大專院校、各類型圖書館及博物館暨文化、社教中心等機構名錄。

每一機構共同記載之資料為單位名稱、地址、電話、負責人、組織、出版品。依機構類型之不同，再分別加入以下幾個項目之資料：

1. 學術團體：創立日期、宗旨、活動/計畫、職員（會員）人數。
2. 大專院校：簡介、教職員人數、學生人數。
3. 圖書館：簡介、館員人數、館藏統計、特藏、設備、服務、分編系統。
4. 博物館暨文化、社教中心：簡介、館藏統計、特藏、設備、服務、活動。

附錄有機構名稱的中英文索引。

◎ [Official guidebook, Taiwan, Republic of China =中華民國臺灣觀光指南 / China.Tourism Bu-reau. , China Travel & Trade. Taipei : China Travel & Trade,1986-87 346p. RC/DS799.24/ Of2](#)

本書是由觀光局從1981年起每年定期出版有關臺灣旅遊資訊的參考書，目前已停刊。本館館藏最新為1986-1987年，第七版。

全書並無嚴謹的編排，試圖將其內容歸納分類如下，以便瀏覽。

1. 環境資訊：有關臺灣的地理、政治、經濟、生活水準、教育、文化、歷史、人口、氣候、宗教、語言等的略述。
2. 一般生活資訊：水電、營業（辦公）時間、信用卡、大眾傳播媒體、電信及郵政服務、禮拜堂、銀行、大專院校、醫院、有用的電話（火警、查號臺..）。
3. 旅遊須知：貨幣、小費、疫苗注射、出入關的規定、觀光客服務中心、旅遊資訊服務、臺灣簽證的取得及類型、外國駐華大使館、領事館、貿易機構、世界時差、旅遊服務的協會及團體、國際及觀光旅館、青年招待所。
4. 交通運輸：國際海空航線、國內航線、鐵路、計程車、汽車出租、客運服務文化巴士等服務的相關資訊。
5. 旅遊點：各地風景區、手工藝中心、臺北服飾中心、溫泉、中國電影文化城、博物館及畫廊、臺北的夜晚、高爾夫及釣魚渡假聖地、原住民歌唱及舞蹈表演、各式餐廳及購物點等。
6. 風俗及文化：新年及十二生肖、重要節日、孔子、國姓爺、廟宇、村落建築、民俗藝術、國劇、茶、針灸、用餐禮儀等。
7. 其他：問候語、乾杯、姓名、煙酒、水果、園藝花卉、竹子、野生動物等。

8. 運動娛樂：登山、健身、滑雪、音樂和舞蹈。

書後所附的常用字詞，分別以英文、拼音及中文相互對照，並含英文名詞索引。某些和時間、價格、費用、規定有關的資料或已過時，但其他的資料仍很實用，讀者亦經常使用，期盼觀光局將來會繼續出版，以嘉惠許多的需求者。

◎ [Guide to Taipei and all Taiwan = 臺灣觀光導遊 / Nerbonne, J.J. 9th ed. Taipei : Caves Books, 1992. 320p.](#)

本書主要介紹臺北和全臺灣，各地的重要旅遊景點、名勝古蹟，及各種重要的旅遊資訊及須知。從1966年初版，至今第九版已經過了20幾年。

作者劉伯安先生是Time Magazine派駐在臺的記者。由於切身體會有關臺灣指南的欠缺，於是決定親自為臺灣編一本指南，以方便所有的需求者。

全書架構可以分成觀光部分和其他項目加以說明：

觀光部分分成：1.臺北和北臺灣；2.觀光臺中市；3.觀光臺灣中部；4.觀光臺灣中南部；5.觀光臺南市；6.觀光臺南縣；7.觀光高雄市；8.觀光高雄縣；9.臺灣最南端的觀光區；10.觀光臺灣東部等十大部分。每一部分都有該區的簡圖及各風景名勝的基本簡介：如地點、開放時間、費用、特色、如何到達或住宿資訊等。

其他項目則有：旅客須知、節日、實用中文、航線及飯店、歷代年譜、平劇、餐廳及天候等許多方面。

作者藉著記者的敏銳度，及其對中文的熟練和臺灣長期的認識，使本指南在資料的提供上有其特出之處，如中、英文對照的臺灣地圖及臺北、臺中、臺南、高雄等市的街道圖，十二生肖、中華民國歷任總統、筷子的用法、英文教會、各種和生活有關的資訊等。全書中有關地址及重要名詞都是中、英文對照，書後附有英文字母順序名詞索引。

◎ [Taiwan / Storey, Robert 4th ed. Oakland, Calif. : Lonely Planet Publication, 1998. 420p. ISBN 0864426348](#)

本書從臺灣的簡介、觀光的環境和資源、交通、各地旅遊景點等，多方面提供臺灣的各種旅遊資訊。

全書的內容非常廣泛，約略簡述如下：

1.有關臺灣的基本資料：主要有臺灣的歷史、地理、地質、氣候、生態及環境、動植物、政府及政治、經濟、教育、藝術、社會、寺廟、宗教等的簡介。

2.給觀光客的基本資訊：則包括如何安排行程、到那些機構取得旅遊相關文件及尋求協助、自己如何利用及尋找資訊（書報雜誌、網路、視聽媒體等）、旅遊環境、特色，及各種生活資訊等都有說明。

3.如何到達和離開臺灣及到處走動：主要介紹臺灣旅遊的各種交通資訊，包括飛機、船、火車、巴士、計程車、汽車、摩托車等。依交通工具不同提供不同之資訊（如定票、租用、費用、聯絡電話等）。

4.本島及臺灣海峽群島旅遊景點：則分成臺北市、北臺灣、東海岸、臺灣西南部、臺灣中西部、澎湖、金門、馬祖、烏坵等地區。簡介該區的風景名勝特色、交通及食宿資訊。

全書中有關風景區及食宿資訊皆以中英對照的方式出現，並有許多地圖、表格、照片。書末附有日常用語的中文、英文及拼音對照，詞彙解釋（如拜拜、烏龍茶）、索引等。

本書除了有一般的旅遊資訊外，亦提供了一些特別資訊，如：不同旅遊者在臺灣的情況、旅遊者在臺灣工作、特殊的文化（如風水、關係等）。可說是本短小輕薄卻內容豐富的旅遊工具書。

◎ [Taiwan 3rd ed. Singapore : APA Pub.,1998 272p. ISBN 9624214689](#)

本書以臺灣的歷史、特色、重要景點、旅遊須知等四方面，廣泛介紹有關臺灣的觀光資訊。

1.歷史：主要敘述臺灣的移民發展經過、殖民者的侵入、到中華民國的開始到現在。

2.特色：則從臺灣的地理環境、孔子的遺教、宗教、重要的神明、中國的藝術、手工藝、國劇、臺灣電影發展、武術、中國醫學、飲食文化公司、

少數民族等多方面作說明。

3. 重要景點：分別以臺北、北臺灣、中臺灣、中臺灣的高山和平地、臺南、高雄、東海岸等區域做介紹。

4. 旅遊須知：包括交通、旅館、餐廳、戶外活動、貨幣、語言、郵務、氣候、度量衡、十二生肖等各種和日常生活有關的訊息。

附有臺灣及北臺灣簡圖及索引。

綜觀全書對歷史、文化的部分有較多的描述，且全書附有許多彩色照片是其特點；有關重要的銀行、醫院、電影院的名錄及重要景點的聯絡資訊及交通，未明確說明則是不足之處。